



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
Ministerio de Educación  
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN  
LENGUAS VIVAS  
“Juan Ramón Fernández”

## **Programa ANÁLISIS DEL DISCURSO (TF)**

Departamento: Francés  
Carrera: Traductorado  
Trayecto: Del Lenguaje y la Comunicación  
Carga horaria: 6 horas semanales  
Cursada: cuatrimestral  
Turno: vespertino  
Profesor/a: Sabrina Bevilacqua  
Año lectivo: 2019  
Correlatividades: Lingüística (cursada aprobada).

### **1- Fundamentación**

El Análisis del discurso forma parte del Trayecto formativo centrado en la enseñanza de la Disciplina. La asignatura corresponde al área del Lenguaje y de la Comunicación y se ubica en el cuarto año del plan de estudios del Traductorado. Una de las especificaciones de dicho Trayecto, es la de perfeccionar el uso de la lengua extranjera y su teorización metalingüística. Esta última, constituye un punto clave para afianzar una rigurosa formación lingüístico-discursiva en francés. En efecto, el futuro profesional de la traducción necesita adquirir conocimientos, habilidades y herramientas específicas (búsqueda de material, selección, comparación y crítica de los mismos) con el fin de perfeccionarse y de lograr una autonomía que le permitirán objetivar esos conocimientos mediante la comprensión y el análisis de los fenómenos lingüísticos y discursivos. De hecho, se considera fundamental poder explicarse esos fenómenos, contrastarlos con la lengua materna y anticipar posibles dificultades inherentes a la traducción.

Asimismo, el Análisis del discurso guarda una estrecha vinculación con otras instancias correspondientes a las áreas de la Lengua y de la Comunicación (Lengua, Gramática, Lingüística), así como aquellas pertenecientes al área sociocultural (Estudios culturales y Literatura). Así, la asignatura permite retomar los conocimientos previos adquiridos en otras instancias curriculares (la comunicación, tipo y género textual, registros de lengua, intertexto, polifonía, organización textual, etc.) con el objetivo de reinsertarlos en un nuevo contexto de reflexión: el Análisis del discurso.

En efecto, es fundamental hacer hincapié no solo en la importancia de la unificación de los contenidos ya estudiados en otras instancias curriculares sino también en la incorporación de los mismos a nuevos esquemas conceptuales con el fin de reacomodar lo adquirido e integrarlo a lo nuevo. Se trata, pues, ya que el hecho discursivo nos obliga a estudiarlo desde una visión más vasta, de hacer adquirir a los futuros traductores el sentido e importancia, ya sea de los distintos matices que existen dentro del Análisis del discurso, ya sea del enfoque interdisciplinario que se desprenderá inevitablemente de la interacción de los distintos esquemas conceptuales.

El enfoque de esta instancia curricular, en la carrera de Traductorado, remarca la necesidad de transmitir conocimientos conceptuales actualizados y contenidos procedimentales con el fin de encarar nuevos problemas, visualizar posibilidades y límites de estos conocimientos en la actualidad para finalmente propiciar inquietudes en los alumnos que serán la base de todo perfeccionamiento

posterior. En el caso de la Traducción, todo dispositivo de análisis textual y de acceso y construcción de sentido debe fomentar la integración de los saberes dado que constituyen herramientas formadoras claves para los futuros traductores.

Según las reflexiones anteriormente expuestas, se comprende que iniciar a los alumnos en la instancia curricular Análisis del discurso debe permitirles, luego de haber recorrido casi la totalidad del trayecto de formación, comprender la lengua humana por un lado, como un objeto autónomo capaz de ser abordado desde puntos de vista diferentes, es decir, desde teorías diferentes, y por el otro, como un sistema cuyo funcionamiento responde a reglas precisas manifiestas tanto en el plano frástico como en el discursivo. En otras palabras, se trata de profundizar los conocimientos y ampliar la visión del objeto de estudio integrando los factores culturales y sociales que intervienen necesariamente en la construcción del sentido. El estudio del discurso/texto exige tomar en cuenta todos los fenómenos lingüísticos, discursivos, históricos y culturales y digitales que crean sentido y que influyen indefectiblemente a la hora de encarar una traducción.

### **Consideraciones teóricas acerca de la asignatura en particular**

Partiremos de ciertos interrogantes, entre muchos otros, que guiarán el recorrido de nuestro proyecto: ¿De qué modo se construye el sentido en los textos? ¿Cuál es la naturaleza de la producción/interpretación de una “acción de lenguaje”<sup>1</sup> cuyo producto es el texto/discurso? ¿Se trata de un reconocimiento de los distintos elementos que lo componen y de la puesta en relación de los mismos? ¿Cómo se logra entrar en el texto? ¿Qué estrategias facilitan la inserción del texto en su contexto de producción?

Proponemos, de este modo, el estudio del discurso a partir de la siguiente hipótesis de trabajo: el discurso escrito u oral, en tanto objeto de estudio y de interpretación, se define como acto de lenguaje, y en tanto tal, se constituye en una intertextualidad que depende de los sujetos, de un contrato de habla y de un proyecto de habla. De este modo, analizar la “mise en scène” del texto implica adquirir herramientas que permitan, por un lado, dialogar con el texto y, por el otro, explicitar las posibles interpretaciones que de éste se desprenden<sup>2</sup>.

Para la formación de los traductores, consideramos esencial la influencia de la arquitectura interna del texto (BRONCKART, J-P: 1996) de las representaciones sociales y de las implicaciones socio-comunicativas en el sentido de las palabras. Es importante resaltar la carga ideológica e histórica así como las connotaciones retenidas en ellas, sin olvidar, por cierto, que este aspecto sociocultural incide fuertemente en el ejercicio de la traducción. Es decir, la comprensión del sentido “apropiado o adecuado” de los términos, las ideas, los datos, las fechas, los rasgos icónicos en un contexto determinado y en correspondencia con un cotexto inmediato, dependerá del reconocimiento del juego continuo de todos los elementos textuales y extratextuales.

Por tal motivo, coincidimos con M. Foucault (1965: 65), citado por D. Maingueneau (2003) en la necesidad de destacar que el texto no posee sentidos previos ocultos detrás de él destinados a ser descifrados por los sujetos, sino que, por el contrario, se trata de lograr que todos esos elementos textuales se potencien y rebelen la complejidad que lo caracteriza.

## **2- Objetivos generales**

- ✓ Identificar los componentes lingüísticos y extra-lingüísticos del discurso con el objeto de analizar textos escritos según un enfoque teórico que aborde los fenómenos de enunciación.
- ✓ Explicitar las causas y las condiciones de las regularidades y de las variantes discursivas dentro de la lengua y de la cultura estudiada.

---

<sup>1</sup> Bronckart, J-P (1996)

<sup>2</sup> Charaudeau, P. (1983)

- ✓ Comparar los fenómenos propios a las lenguas y culturas desde las problemáticas que atañen a la traducción.
- ✓ Problematizar la traducción con vistas tanto a la práctica profesional como a una futura investigación.
- ✓ Desarrollo de estrategias de aprendizaje y estudio con el fin de iniciar a los estudiantes en la investigación y al trabajo autónomo.

### **3- Objetivos específicos**

- ✓ Reconocer los diferentes componentes lingüísticos del discurso para analizar textos escritos u orales desde la perspectiva de la Lingüística del discurso y de la lingüística cultural.
- ✓ Conceptualizar, explicar y realizar ejercicios que permitan aplicar las distintas teorías.
- ✓ Adquirir la terminología específica de la disciplina.
- ✓ Analizar y comparar textos aplicando las teorías pertinentes.
- ✓ Realizar un trabajo de investigación y contraste en el área del análisis del discurso con miras a la realización de un trabajo integrador final.

### **4- Contenidos mínimos**

Los contenidos mínimos conciernen fundamentalmente cuatro ejes de estudio. Por un lado, los principios básicos del Análisis del discurso y los componentes del discurso según la óptica de las distintas teorías lingüísticas. Por el otro, la comunicación, los protagonistas de la interacción y el estudio del acto de lenguaje como “puesta en escena” discursiva. El contrato, el proyecto de habla y las estrategias discursivas. Asimismo, los distintos tipos de discurso y su organización. Las tipologías textuales, sus diferentes clasificaciones y relación entre los tipos de texto y las marcas lingüísticas. Por último, los órdenes de organización del discurso, sus componentes y marcas lingüísticas: niveles enunciativo, narrativo, argumentativo.

Mediante estos contenidos básicos se pretende establecer las nociones de base de la comprensión lectora tanto en francés como en español con el fin de reflexionar acerca de los procesos de construcción de sentido en ambas lenguas en contraste. Además, se busca alentar a los estudiantes a la concientización de las problemáticas inherentes a la traducción.

### **5- Contenidos: organización y secuenciación**

Unidades temáticas

Los contenidos que se detallan a continuación están organizados en Unidades temáticas, las cuales abordan las distintas dimensiones del análisis del discurso-texto propuestas en este proyecto. Cada Unidad propone una bibliografía de base (obligatoria) y complementaria extensa compuesta de fuentes primarias y artículos de revistas especializadas.

Unidad 1

L'ACTE DE LANGAGE ET LA COMMUNICATION LINGUISTIQUE

Les conditions d'existence du texte. Le schéma de la communication. Critiques et reformulation du modèle. Modèles de production et d'interprétation de l'Acte de langage. L'acte de langage comme « mise en scène ». Les protagonistes du langage. Définition. Le contrat de Parole et les stratégies de Parole. L'analyse d'un acte de langage. Les niveaux de production du sens: les ordres d'organisation du langage.

Unidad 2

TYPOLOGIE TEXTUELLE Y GENRE DISCURSIF

Description et analyse des typologies textuelles et des genres discursifs. Les modes des discours associés aux différents textes. Relation entre type de texte et marque linguistique. Les conditions de la textualité : rapport avec la grammaire textuelle (cohésion, cohérence et connexité)

#### Unidad 3

##### LES DIMENSIONS DE L'ANALYSE TEXTUELLE

Différentes approches pour l'analyse des textes. Le texte comme image en tant que niveau de production de sens. Un objet signifiant scripto-visuel. Le paratexte. Nature et fonctions discursives. Schémas de contenu et schémas formels.

#### Unidad 4

##### LES NIVEAUX D'ORGANISATION DU DISCOURS

###### 1-L'APPAREIL ÉNONCIATIF

Énoncé, énonciation. Fonctions. Composantes de l'ordre énonciatif. Comportements langagiers. Modalisation et modalité. Lieux d'inscription de la subjectivité dans le langage. Contenus implicites (présupposé/ sous-entendu). Polyphonie

###### 2-L'APPAREIL NARRATIF

Composantes de l'ordre narratif. Fonctions. Actants, actions, qualifications. Schéma actantiel. La quête de sens. Les unités narratives et les niveaux de sens. Fonctions distributionnelles et intégratives. L'analyse indicielle.

###### 3-L'APPAREIL ARGUMENTATIF

Composantes de l'ordre argumentatif. Fonctions. L'argumentatif raisonnement, composition, action. Principe d'organisation de l'appareil argumentatif (propos, proposition, acte de persuasion). Conduites et situations d'argumentation. Stratégies argumentatives : argumentation directe, indirecte, implicite et explicite. Opérateurs argumentatifs et topoï.

###### 4-L'APPAREIL RHÉTORIQUE

Production de sens métaphorique. Les figures de style, de pensée. Transfers culturels.

#### Unidad 5

##### LES TECHNODISOURS

Les discours médiés ou technodiscours. La production de sens plurisémiotique. Influence de l'écosystème web dans l'organisation de l'espace discursif. Incidence de la médiation technologique sur le langage. Disposition des éléments signifiants en rapport au contexte. L'hypertexte.

#### Unidad 6

(Articulación horizontal con las 5 unidades precedentes)

##### LES PROBLÉMATIQUES DE LA TRADUCTION

Esta unidad se articulará con las anteriores a partir de las problemáticas translaticias que se desprenden de las mismas y los aportes e inquietudes de los alumnos. Por ejemplo:

- las transferencias de orden lexical, morfosintáctico, semántico.
- La incidencia de la transculturalidad, representaciones.
- Los métodos de traducción

### **6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades**

El carácter de cada clase será teórico-práctico. Para cada encuentro se exigirán lecturas obligatorias pautadas por el profesor, a las que eventualmente se adjuntarán lecturas complementarias, las cuales figuran dentro de la propuesta bibliográfica al final de cada Unidad.

El modo de presentación de los temas se realizará mediante exposiciones por parte del profesor y de los alumnos. La finalidad del intercambio en clase es la de generar un espacio de reflexión común para aclarar conceptos y sintetizar ideas. Se trabajará con ejercicios (ya sea en clase u on line) de

aplicación y práctica de los temas estudiados sobre la base de corpus propuestos por el profesor o por los estudiantes y se realizará una puesta en común de las resoluciones. Se evaluarán los corpus textuales de trabajo con el fin de incentivar a los alumnos a las problemáticas de la investigación mediante un trabajo final de la materia.

#### Trabajos prácticos

Exposiciones orales. TP domiciliarios y/o presenciales. Exposiciones orales y búsqueda de corpus textuales de trabajo. Práctica y aplicación de ejercicios en dossiers pedagógicos on line.

Se propondrán corpus auténticos de distintos géneros textuales: de diarios, revistas, cuentos, novelas, publicidades, entrevistas, BD, guías, artículos de editorial, de discursos políticos, etc.

## 7- Bibliografía obligatoria

### Unidad 1

#### L'ACTE DE LANGAGE ET LA COMMUNICATION LINGUISTIQUE

AGUILAR, H. (s/d): "La performatividad o la técnica de la construcción de la subjetividad", p. 1-9.

CHARAUDEAU, P. (1983) : *Langage et discours*. Hachette, Coll.HU, Paris

CHARAUDEAU, P. (1995) : « Une analyse sémiolinguistique du discours », *Langages*, n° 117, Larousse, Paris. Disponible en: <http://www.patrick-charaudeau.com/Une-analyse-semiolinguistique-du.64.html>

CHARAUDEAU, P., MAINGUENEAU, D., eds (2002) : *Dictionnaire d'analyse du discours*, Seuil, Paris.

KERBRAT-ORECCHIONI, C. (1980) : *L'énonciation, de la subjectivité dans le langage*. A. Colin, Paris

MAINGUENEAU, D. (1995) : *Les termes clés de l'analyse du discours*, Seuil, Paris.

MAINGUENEAU, D. (2001) (réédition) : *Analyser les textes de communication*, Nathan, Paris.

OTAOLA, C. (1989) : "El análisis del discurso. Introducción teórica". *EPOS*, Revista de filología hispánica, n° 5.

### Unidad 2

#### TIPOLOGIE TEXTUELLE Y GENRE DISCURSIF

ADAM, J.M. (1985) : Quels types de texte?, *Le Français dans le Monde*, n° 192, avril.

ADAM, J.M. (1987a) : « Approche linguistique de la séquence descriptive ». *Pratiques*, n° 55.

ADAM, J.M. (1987b) : « Types de séquences textuelles élémentaires ». *Pratiques*, n°56. Disponible en [https://www.persee.fr/doc/prati\\_0338-2389\\_1987\\_num\\_56\\_1\\_1461](https://www.persee.fr/doc/prati_0338-2389_1987_num_56_1_1461)

BRONCKART, J-P. (1996) : *Activité langagière, textes et discours. Pour un interactionisme sociodiscursif*. Delachaux et Niestlé, Paris

MAINGUENEAU, D. (2004) : « Typologie des genres de discours », texte issu d'une réécriture des pages 180-187 du livre *Le discours littéraire. Paratopie et scène d'énonciation*. Paris Armand Colin.

PETITJEAN, A. (1989) : « Les typologies textuelles ». *Pratiques*, n°62. Disponible en [https://www.persee.fr/doc/prati\\_0338-2389\\_1989\\_num\\_62\\_1\\_1510](https://www.persee.fr/doc/prati_0338-2389_1989_num_62_1_1510)

### Unidad 3

#### LES DIMENSIONS DE L'ANALYSE TEXTUELLE

BARTHES, R. (1964) : « Rhétorique de l'image ». *Communications*, n°4. Recherches sémiologiques, pp 40-51. Disponible en :

[http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/comm\\_05888018\\_1964\\_num\\_4\\_1\\_1027](http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/comm_05888018_1964_num_4_1_1027)

CARREL, P. (1990) : Culture et contexte dans la lecture en langue étrangère: rôle des schémas de contenu et des schémas formels. Acquisition et utilisation d'une langue étrangère. L'approche cognitive.16-29. D. Gaonac'h Ed. Paris, Hachette, collection F.

LANE, P. (1992a) : *La périphérie du texte*. Nathan, Paris.

LANE, P. (1992b) : « L'écriture paratextuelle : une écriture superficielle ? », *Écritures*, URA-CNRS/CRDP, Rouen

#### Unidad 4

#### LES NIVEAUX D'ORGANISATION DU DISCOURS

##### L'APPAREIL ÉNONCIATIF

CHARAUDEAU, P. (1977) : Les conditions linguistiques d'une analyse de discours. Thèse de doctorat d'Etat, Université de la Sorbonne.

CHARAUDEAU, P. (2005): *Les médias et l'information. L'impossible transparence du discours*. De Boeck. Bruxelles.

LOPEZ MUÑOZ, J.M. (2004) : « Effacement énonciatif et co-construction de l'opinion dans les forums du journal 'Le Monde ' » *Langages*, n°156, Effacement énonciatif et discours rapportés, pp79-95. Disponible en :

[http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lgge\\_0458726x\\_2004\\_num\\_38\\_156\\_95](http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lgge_0458726x_2004_num_38_156_95)

MAINGUENEAU, D. (2002a) : *Analyser les textes de communication*. Nathan Université. Paris.

MAINGUENEAU, D. (2002b) : "Problèmes d'ethos", *Pratiques* n° 113, pp.55-68.

MARNETTE, S. (2004): "L'effacement énonciatif dans la presse contemporaine". *Langages*, n°156, Effacement énonciatif et discours rapportés, pp 51-64. Disponible en :

[http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lgge\\_0458726x\\_2004\\_num\\_38\\_1\\_963](http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lgge_0458726x_2004_num_38_1_963)

RABATEL, A. (2004) : L'effacement énonciatif dans les discours rapportés et ses effets pragmatiques, *Langages*, 38e année, n° 156. . Effacement énonciatif et discours rapportés. pp. 3-17. Disponible en :

[http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lgge\\_0458726x\\_2004\\_num\\_38\\_156\\_960](http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lgge_0458726x_2004_num_38_156_960)

VION, R. (2004) : « Modalités, modalisations et discours représentés ». *Langages*, n°156, Effacement énonciatif et discours rapportés, pp. 96-110. Disponible en :

[http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lgge\\_0458726x\\_2004\\_num\\_38\\_156\\_966](http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lgge_0458726x_2004_num_38_156_966)

##### L'APPAREIL NARRATIF

ADAM, J.M. (1977) : « Ordre du texte, ordre du discours ». *Pratiques*, n°13.

ADAM J.M. (1985): *Le texte narratif*, Nathan.

BARTHES, R. (1966) : « Introduction à l'analyse structurale des récits ». *Communications*, n°8. Seuil.

CHARAUDEAU, P. (1983) : *Langage et discours*. Hachette, Coll.HU, Paris

CHARAUDEAU, P. (1992): *Grammaire du sens et de l'expression*. Hachette, Paris

GREIMAS, A. (1966) : *Sémantique structurale. Recherche de méthode*. Paris. Larousse.

##### L'APPAREIL ARGUMENTATIF

ADAM, M. & BONHOMME, M. (2007) : *L'argumentation publicitaire. Rhétorique de l'éloge et de la persuasion*. Colin. Paris

AMOSSY R, (2000) : *L'argumentation dans le discours*, Nathan, Paris.

ANSCOMBRE, J-C. & DUCROT, O. (1988): *L'argumentation dans la langue*. Mardaga. Liège.

CHARAUDEAU, P. (2006) : « Discours journalistique et positionnements énonciatifs. Frontières et dérives », *Semen*, n° 22, *Énonciation et responsabilité dans les médias*, Presses Universitaires de Franche-Comté, Besançon.

CHARAUDEAU, P. (2007): "De l'argumentation entre les visées d'influence de la situation de communication", *Argumentation, Manipulation, Persuasion*, L'Harmattan, Paris  
Disponible en : <http://www.patrick-charaudeau.com/De-l-argumentation-entre-les.html>

DUCROT, O. (1980) : « Opérateurs argumentatifs et visée argumentative ». Actes du 2° Colloque de Pragmatique à Genève.

DUCROT, O. (1987) : « Argumentation et ‘topoi’ argumentatif », Conférence donnée à l’Alliance Française, Buenos Aires. E.H.E.S.S

#### L’APPAREIL RHÉTORIQUE

ALBA REINA, M.J. (s/d): Los efectos poéticos de los enunciados metafóricos en el discurso publicitario

CHARAUDEAU, P. (1983) : *Langage et discours*. Hachette, Coll.HU, Paris

CHARAUDEAU, P. (2006) : "Des catégories pour l’humour ?", *Questions de communication*, n°10, Presses Universitaires de Nancy, Nancy. Disponible en: <http://www.patrick-charaudeau.com/Des-categories-pour-l-humour,93.html>

CHARAUDEAU, P. (2007) : "Les stéréotypes, c’est bien. Les imaginaires, c’est mieux", in Boyer H. (dir.), *Stéréotypage, stéréotypes : fonctionnements ordinaires et mises en scène*, L’Harmattan, Paris. Disponible en: <http://www.patrick-charaudeau.com/Les-stereotypes-c-est-bien-Les,120.html>

CUNILLERA DOMÈNECH, M. (2010): Les métaphores dans le discours politique: tendances de traduction à l’espagnol. *Synergies Espagne* n° 3 - 2010 pp. 107-117.

LAKOFF, F. (1997): “Les universaux de la pensée métaphorique: variations dans l’expression linguistique”. In FUCHS, C. & ROBERT, S. (Eds). *Diversité des Langues et représentations cognitive. Ophrys*, pp. 182-193. Paris.

ESPAGNE, M. (2013). La notion de transfert culturel, *Revue Sciences/Lettres* [En ligne], 1 | 2013, mis en ligne le 01

mai 2012

UNIDAD 5 (Articulación horizontal con las 5 unidades precedentes)

#### LES PROBLÉMATIQUES DE LA TRADUCTION

ESPAGNE, M. (2013) : « La notion de transfert culturel », *Revue Sciences/Lettres*.

FEDOROVA, I. (2012). La dimension culturelle de la traduction dans la perspective socio-écologique. Congrès Mondial de Linguistique Française – CMLF 2012 SHS Web of Conferences. Disponible en <http://www.shs-conferences.org> or <http://dx.doi.org/10.1051/shsconf/20120100179>

FRANCESCONI, A. (2004): ¿Qué traducción? Los métodos de traducción en el análisis contemporáneo. *Especulo. Revista de estudios literarios*. Universidad Complutense de Madrid. Disponible en: <http://www.ucm.es/info/especulo/numero27/traducc.html>

KASAR, S. O. (2009): « Sens et intentionnalité en traduction ». *Synergies Turquie*, n° 2, pp. 187-195

MÜNCHOW, P. von (2004) : « La structuration du champ de la représentation du discours autre à la lumière d’une linguistique de discours comparative », in Lopez Muñoz, M., Marnette, S., Rosier, L., édés : *Le discours rapporté dans tous ses états*, L’Harmattan, Paris : 479-489.

NAVARRO DOMÍNGUEZ, F. (2002) : Polifonía discursiva y traducción (quince años de enunciación polifónica), en Figuerola et al. (eds), *La lingüística francesa en el nuevo milenio*. Lleida.

#### 8- Bibliografía de consulta

BAKHTINE, M. (1984) : *Esthétique de la création verbale*, Paris, Gallimard.

BARTHES, R. (1973) : « Analyse textuelle d’un conte d’Edgar Poe », *Sémiotique narrative et textuelle*, Coll. Larousse Université, Nancy

BAYLON, CH. & MIGNOT, X. (1994) : *La communication*. Nathan, Paris.

BERTHELOT-GUIET, K. (2004) : « Instrumentalisations de la sémiotique », *Études de communication*. Disponible en: <http://edc.revues.org/index148.html>

BRONCKART, J.-P. et alii (1985) : *Le fonctionnement des discours*, Delachaux & Niestlé, Paris, Lausanne.

- CHARAUDEAU, P., MAINGUENEAU, D., éd(s) (2002) : *Dictionnaire d'analyse du discours*, Seuil, Paris.
- CHARAUDEAU, P. (1995) : "Ce que communiquer veut dire", *Revue des Sciences humaines*, n°51. Disponible en : <http://www.patrick-charaudeau.com/Ce-que-communiquer-veut-dire.html>
- CHARAUDEAU, P. (2002) : "L'identité culturelle entre langue et discours", *Revue de l'AQEFLS*, vol.24, n°1, Montréal. Disponible en : <http://www.patrick-charaudeau.com/L-identite-culturelle-entre-langue.html>
- CHARAUDEAU, P. (2005) : "Sémantique de la langue, sémantique du discours", Actes du colloque en hommage à Bernard Pottier, (références à compléter). Disponible en : <http://www.patrick-charaudeau.com/Semantique-de-la-langue-semantique.html>
- CHARAUDEAU, P. (2007) : "Analyse de discours et communication. L'un dans l'autre ou l'autre dans l'un ?", *Semen*, n° 23, Sémiotique et communication. État des lieux et perspectives d'un dialogue, Presses Universitaires de Franche-Comté, Besançon, Disponible en : <http://www.patrick-charaudeau.com/Analyse-de-discours-et.html>
- CHARAUDEAU, P. (2008) : "Pathos et discours politique", in Rinn M. (coord.), *Émotions et discours. L'usage des passions dans la langue*, Presses universitaires de Rennes, Rennes. Disponible en : <http://www.patrick-charaudeau.com/Pathos-et-discours-politique,99.html>
- CHARAUDEAU, P. (2008) : "La justification d'une approche interdisciplinaire de l'étude des médias", *Communication*, L'analyse linguistique des discours des médias : apports, limites et enjeux, Éditions Nota Bene, Québec. Disponible en : <http://www.patrick-charaudeau.com/La-justification-d-une-approche.html>
- CHARAUDEAU, P. (2009) : "Identité sociale et identité discursive. Un jeu de miroir fondateur de l'activité langagière", in Charaudeau P. (dir.), *Identités sociales et discursives du sujet parlant*, L'Harmattan, Paris. Disponible en : <http://www.patrick-charaudeau.com/Identite-sociale-et-identite,217.html>
- CHARAUDEAU, P. (2010) : "Pour une interdisciplinarité "focalisée" dans les sciences humaines et sociales", *Questions de Communication*. Disponible en : <http://www.patrick-charaudeau.com/Pour-une-interdisciplinarite.html>
- CHAROLLES, M. (1980) Les formes directes et indirectes de l'argumentation, *Pratiques*, n°28, octobre
- DUCROT O. (1972) : *Dire et ne pas dire*. Hermann, Paris.
- DUCROT O. - TODOROV T. (1972) : *Dictionnaire Encyclopédique des Sciences du Langage*, Seuil, (nouvelle édition : Nouveau dictionnaire encyclopédique des Sciences du Langage, Seuil 1995)
- DUCROT, O. (1980) : *Les échelles argumentatives*. Minuit. Paris
- DUCROT, O. (1984) : *El decir y lo dicho*. Hachette, Collection HU, Buenos Aires
- DUCROT, O. & SCHAEFFER, J-M. (1995) : *Nouveau dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Paris, Seuil (§ Prosodie linguistique, 340-357).
- DURAND, J. (1970) : "Rhétorique et image publicitaire". *Communications*, n° 15, 1970, p. 70-95] Disponible en : <http://jacques.durand.pagesperso-orange.fr>
- DUTEIL-MOUGEL, C. (2005) : « Rythme et persuasion textuelle », *Texto !*. Disponible en : [http://www.revue-texto.net/Reperes/Themes/Duteil/Duteil\\_Rythme.html](http://www.revue-texto.net/Reperes/Themes/Duteil/Duteil_Rythme.html)
- ESCARPIT, R. (1980) : *Théorie générale de l'information et de la communication*. Hachette. Paris.
- KERBRAT-ORECCHIONI, C. (1986) : « L'implicite »
- MAINGUENEAU, D. (1984) : "Polyphonie, proverbe, détournement" (en collab.avec A.Grésillon), *Langages* n°73, 1984, pp.112-125. Disponible en : [http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/issue/lgge\\_0458726x\\_1984\\_num\\_19\\_73](http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/issue/lgge_0458726x_1984_num_19_73)
- MAINGUENEAU, D. (1992) : « Le "tour" ethnolinguistique de l'analyse de discours », *Langages* 105, Larousse : 114-125. Disponible en : [http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/issue/lgge\\_0458726x\\_1992\\_num\\_26\\_105](http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/issue/lgge_0458726x_1992_num_26_105)



MAINGUENEAU, D. (2005): « Archéologie et analyse du discours ». *Texto !* Disponible en: [http://www.revue-texto.net/Reperes/Themes/Maingueneau\\_Archeologie.html](http://www.revue-texto.net/Reperes/Themes/Maingueneau_Archeologie.html)

MAINGUENEAU, D. (2006): « Hyperénonciateur et 'partition' ». *Langages*, n°156. Effacement énonciatif et discours rapportés, pp. 11-126. Disponible en: [http://doc.rero.ch/lm.php?url=1000,20,13,travel\\_n\\_44\\_2006.pdf](http://doc.rero.ch/lm.php?url=1000,20,13,travel_n_44_2006.pdf)

PERRET, M., (1996) : *L'énonciation en grammaire du texte*. Seuil, Paris

VIGNER, G. « La représentation du savoir : mise en page et mise en texte dans les manuels scolaires ». *Cahiers du français contemporain*, n°4. Écrits et textes d'aujourd'hui, coordonné par M. Marquillá-Larry. Editions Crédif.

## 9- Sistema de cursado y promoción

Examen final oral para alumnos en condición Regular (el mismo tomará la forma más conveniente según los criterios de la cursada)

Para pasar a la instancia de examen, el alumno deberá aprobar con no menos de 4 puntos el TP final escrito de la materia.

Trabajo final

ES CONDICIÓN EXCLUYENTE, PARA PASAR A LA INSTANCIA DE EXAMEN FINAL REGULAR, QUE EL PLAN DEL TP FINAL, DEBIDAMENTE DETALLADO, SEA PRESENTADO ANTES DE FINALIZAR LA CURSADA DE LA MATERIA.

ASIMISMO, EL TP COMPLETO SERA PRESENTADO 20 DÍAS ANTES DEL TURNO DE EXAMEN EN EL QUE EL ALUMNO SE PRESENTARÁ.

Este trabajo permitirá la integración de los conceptos estudiados gracias a la aplicación de estrategias discursivas, a las problematizaciones desarrolladas en torno a la traducción trabajadas en las distintas unidades y en las decisiones metodológicas para la construcción de un corpus de estudio.

En el trabajo se analizarán uno o más textos en francés (el número dependerá del tema elegido). Se podrán incluir textos en español que traten la misma temática que los textos en francés fundamentando su incorporación al corpus y pertinencia. El corpus se compondrá de textos auténticos.

El análisis versará sobre alguno de los hechos de discurso estudiados problematizando el fenómeno desde un enfoque contrastivo en francés –español. Se considerarán aquellas dimensiones significativas que intervienen en la actividad translaticia

Condiciones para promoción con examen final:

1- Asistencia obligatoria al 75% del total de las clases y/u otras actividades programadas por el profesor (talleres, laboratorios, jornadas, ateneos, consultas, trabajo de campo, seminarios, etc.) para el cursado de la asignatura.

2- Si el alumno no cumple con el 75% de la asistencia, pierde la condición de alumno regular y podrá recurrir la materia o rendir el examen final como alumno libre.

3- Aprobación del cursado de la materia (evaluado a través de pruebas escritas u orales, trabajos monográficos, informes, trabajos prácticos, etc.) con un promedio no menor de 4 (cuatro) puntos.

4- Si el alumno obtiene un promedio menor que 4 (cuatro) puntos pierde su condición de alumno regular. Deberá recurrir la materia o rendir examen final en condición de alumno libre.

5- El examen final tomará la forma que el profesor juzgue conveniente: oral, escrito, trabajo y coloquio, etc. y sólo podrá evaluar los contenidos del programa que hayan sido tratados durante el curso lectivo

6- El alumno mantiene su condición de regular durante ocho turnos de examen consecutivos contados a partir de la aprobación de la cursada

7- El alumno no podrá rendir examen final de una materia más de tres veces.

## **10- Alumno libre**

El examen será escrito y oral.

El alumno deberá contactarse con el profesor con la debida antelación para organizar la preparación del TP escrito. El mismo se entregará 20 días antes de la fecha del examen. De lo contrario, no podrá rendir examen.

Condiciones generales:

-Podrá rendir examen libre todo alumno que haya ingresado a la carrera por cualquiera de los canales vigentes, ya sea examen de ingreso, sistema de equivalencias o ingreso directo.

-El alumno que se inscribe para cursar una materia no podrá optar por rendir el examen como libre de dicha materia, aunque haya perdido su condición de regular, hasta tanto termine el período en que se la cursa.

-Se podrá rendir examen libre en todas las materias a excepción de aquellas que el Plan de Estudios especifique como de cursado obligatorio, respetando el régimen de correlatividades vigente.

-El alumno libre podrá optar por la cátedra en la cual desea presentarse, y podrá elegir los programas correspondientes al año en curso o al año anterior. No estará obligado a cumplir con la asistencia, trabajos prácticos ni parciales u otro tipo de evaluación.

-La inscripción para los exámenes libres se realizará de acuerdo con la reglamentación en vigencia para exámenes regulares.

-Los exámenes se tomarán en las mismas fechas y con los mismos tribunales examinadores que se fijen para los regulares.

-En todos los casos el examen libre será escrito y oral. Este examen deberá ser mucho más exhaustivo en sus aspectos teórico-prácticos que el del alumno regular y podrá incluir cualquier punto del programa presentado aunque no haya sido tratado por el profesor durante el curso lectivo.

-Si el alumno aprueba el examen escrito pero fracasa en el oral, deberá rendir ambas pruebas al presentarse a examen nuevamente.

-En caso de no aprobar el examen, deberá esperar al turno siguiente.

-El alumno regular que opte por la condición de alumno libre perderá su condición de alumno regular.

-No se establece límite al número de veces en que al alumno libre puede presentarse a rendir la misma materia.

Sabrina Bevilacqua